

---

# orient meets occident

---

---

Ein Kulturdialog mit Tunesien

---

*Le dialogue culturel avec la Tunisie*

---



# orient *meets* occident

Ein Kulturdialog mit Tunesien  
*Le dialogue culturel avec la Tunisie*



Stiftung  
podium junger musiker





## **Vorwort/*Avant-propos***

„Orient meets Occident“ von 2002 bis 2014 6  
*« L'Orient rencontre l'Occident » de 2002 à 2014*

## **Grußworte/*Mots de Salutations***

Tunesischer Kultusminister 10  
*Ministre tunisien de la Culture*

Deutscher Botschafter 11  
*Ambassadeur de l'Allemagne*

Präsident Deutscher Musikrat 12  
*Président du Conseil Allemand de la Musique*

Geschäftsführer Projektgesellschaft mbH 13  
*Conseil Allemand de la Musique*

Leiter Internationales Musikfestival El Jem 14  
*Directeur du Festival International d'El Jem*

## **Kulturdialog/*Dialogue culturel***

Auswärtige Kulturpolitik in Tunesien 16  
*Politique culturelle étrangère en Tunisie*

Aufeinanderhören – miteinander musizieren 20  
*À l'écoute les uns des autres – la musique ensemble*

A capella Musik als Brücke zwischen Orient und Occident 26  
*Une musique a capella comme un pont entre Orient et Occident*

## **Wirtschaftsdialog/*Dialogue économique***

Die deutsche Entwicklungszusammenarbeit mit Tunesien 32  
*Coopération allemande et développement de la Tunisie*

Deutsche Unternehmen in Tunesien 38  
*Des entreprises allemandes en Tunisie*

## **Mitwirkende und Programme/*Acteurs et calendrier***

Die Sängerinnen und Sänger 24  
*Les chanteuses et chanteurs*

Konzertprogramme 30  
*Calendrier des concerts*

Stiftung podium junger musiker 42  
*Fondation podium junger musiker*

Danksagung 43  
*Remerciements*



# Orient meets Occident...

**Dr. Willy Rellecke**

Vorstandsvorsitzender  
der Stiftung  
podium junger musiker

*Président du Conseil  
de la Fondation  
podium junger musiker*



**Orient meets Occident** – unter diesem Motto hat die Stiftung podium junger musiker in den letzten 12 Jahren circa 650 Musikstudierende aus Deutschland und 14 arabischen Ländern zu jährlichen Workshops eingeladen. Das musikalische Ziel dieser jeweils zweiwöchigen Begegnungen waren gemeinsame Konzerte, die in Deutschland, Libanon, Syrien, Jordanien, Ägypten und Tunesien aufgeführt wurden. Die Konzerte enthielten stets Elemente aus westlicher wie auch arabischer Musikkultur.

Dieser organisatorische Rahmen bietet uns die Basis für einen praktischen Dialog der Kulturen und spiegelt die folgenden Ziele und Inhalte von „Orient meets Occident“ wider:

1. Jungen Menschen aus unterschiedlichen Musikkulturen und Lebenskreisen wird die Gelegenheit geboten, Kenntnisse in der jeweils anderen Musikkultur auf hohem Niveau zu praktizieren und zu vertiefen. Die jährliche Auswahl der immer neuen Teilnehmer erfolgt in Kooperation mit den Musikhochschulen in den verschiedenen Ländern.

2. Gemeinsames musikalisches Bemühen erleichtert in besonderer Weise den Austausch. Das 14-tägige Zusammenleben schafft die Basis für ein menschliches Verhältnis, das von gegenseitigem Respekt geprägt wird. In diesem Rahmen werden Feindbilder leichter abgebaut, Missverständnisse beseitigt und Informationen authentisch ausgetauscht.

3. Islamwissenschaftler, Diplomaten, Politiker und Medienvertreter haben in Vorträgen und Diskussionen dazu beigetragen, das Wissen und Verständnis über die jeweils anderen Lebensumstände der Teilnehmer zu erweitern.

4. Zahlreiche Ensembles, die sich über die Jahre aus den Teilnehmern länderübergreifend gebildet haben, sind ein Indiz für die Nachhaltigkeit der gemeinsamen Erfahrung in „Orient meets Occident“.

5. Die öffentliche Wahrnehmung dieser Begegnungen konnte immer ein besonderes Medieninteresse auf sich ziehen: Konzerte im Libanon, Syrien, Jordanien und Tunesien wurden jeweils vom nationalen Fernsehen live übertragen.

**Orient meets Occident im Jahre 2014:** dies fand für die 150 jungen Musiker in einem besonderen Rahmen statt und war ein außergewöhnliches Erlebnis der kulturellen Kooperation zwischen Deutschland und Tunesien.

Das Bundesjugendorchester und ein Chor der Stiftung podium junger musiker – bestehend aus deutschen und tunesischen Sängern – brachten die 9. Sinfonie von Beethoven zum ersten Mal in Tunesien auf die Bühne. Die nachfolgenden Seiten sollen einen Eindruck über die Konzerte im Colosseum von El Jem vermitteln. Die kulturelle Kooperation ist ein bemerkenswerter konkreter Beitrag im Rahmen der von der Bundesregierung angestrebten „Transformationspartnerschaft“ mit Tunesien, das sich auf den Weg zu einer pluralistischen Demokratie gemacht hat. Das Auswärtige Amt und das tunesische Kulturministerium haben diese kulturelle Partnerschaft durch ihre finanzielle Unterstützung ermöglicht.

Kultur braucht Wirtschaft – diese Aussage bedarf keiner weiteren Begründung. Wirtschaft braucht Kultur, diese Einschätzung haben die beiden Firmen Mercedes-Benz und Dräxlmaier durch ihre finanzielle Unterstützung des 29. Musikfestivals im Colosseum von El Jem konkretisiert. 250 Vertretungen deutscher Firmen, die circa 50.000 Arbeitsplätze in Tunesien geschaffen haben, leisten einen wichtigen wirtschaftlichen Beitrag zur „Transformationspartnerschaft“. Es bleibt zu hoffen, daß neben dem wirtschaftlichen Beitrag auch die kulturelle Förderung im Rahmen der gesamtgesellschaftlichen Verantwortung in Zukunft wahrgenommen wird.

## *Orient meets Occident...*

**Orient meets Occident** – avec cette devise, la Fondation podium junger musiker a invité à des ateliers annuels environ 650 étudiants de musique de l'Allemagne et de 14 pays arabes au cours des 12 dernières années. Le but de ces rencontres musicales (deux semaines) consistait dans des concerts communs qui ont été présentés en Allemagne, au Liban, en Syrie, en Jordanie, en Egypte et en Tunisie. Les concerts ont toujours contenu des éléments de musique de la culture occidentale et arabe.

Ce cadre organisationnel fournit une base pour un dialogue direct entre cultures et reflète les objectifs et le contenu de nos projets musicaux :

1. Des jeunes étudiants de cultures et milieux musicaux différents ont la possibilité d'appliquer à haut niveau et d'approfondir leur connaissance de la culture musicale d'ailleurs. La sélection annuelle des nouveaux participants est toujours faite en coopération avec les académies de musique dans les différents pays.

2. L'assiduité musicale commune facilite d'une manière particulière les échanges et la coopération entre les participants. Les deux semaines de coexistence quotidienne créent la base d'une relation humaine qui est caractérisée par le respect mutuel. Dans ce cadre, les préjugés sont réduits plus facilement, les malentendus éliminés et les informations échangées authentiquement.

3. Des spécialistes de l'Islam, des diplomates, des politiciens et des représentants des médias ont contribué par des conférences et des débats à un élargissement des connaissances et de la compréhension des conditions de vie des différents participants.

4. De nombreux ensembles qui se sont formés au fil des années et par-dessus les frontières parmi les participants, sont une marque de la durabilité de l'expérience commune chez Orient meets Occident.

5. Les concerts des étudiants d'Allemagne et des pays arabes ont toujours su attirer une attention médiatique particulière : concerts au Liban, en Syrie, en Jordanie et en Tunisie ont été diffusés sur la télévision nationale.

**Orient meets Occident 2014:** il s'agissait dans un cadre particulier pour 150 jeunes musiciens, d'un événement extraordinaire de coopération culturelle entre l'Allemagne et la Tunisie. L'Orchestre Fédéral des Jeunes (Bundesjugendorchester) et une chorale de la Fondation podium junger musiker, composée de chanteurs allemands et tunisiens, ont présenté pour la première fois la 9e symphonie de Beethoven sur scène en Tunisie. Les pages suivantes donnent une impression sur les concerts dans le Colisée d'El Jem. La coopération culturelle est une contribution concrète remarquable dans le contexte du « partenariat de transformation », objectif du gouvernement fédéral défini avec la Tunisie, qui a pris la voie d'une démocratie pluraliste. Le Ministère des Affaires Étrangères et le Ministère tunisien de la Culture ont contribué à ce partenariat culturel avec leur soutien financier.

La culture a besoin de l'économie, cette déclaration ne nécessite pas d'autre justification. L'économie a besoin de la culture, cette appréciation a été démontrée par les deux entreprises Mercedes-Benz et Dräxlmaier – sponsors du 29ème festival de musique dans le Colisée d'El Jem. 250 représentants de sociétés allemandes avec environ 50.000 emplois en Tunisie apportent une contribution économique importante au « partenariat de transformation ». Il reste à espérer qu'ils découvriront aussi leurs intérêts économiques dans les projets culturels prévus.









## Zwei Kulturen – eine Sprache

Im Jahr 2014 erlebten wir ein neues Musikereignis, als das Bundesjugendorchester und junge Musiker aus Deutschland im renommierten Amphitheater von El Jem und in Sousse Konzerte gaben. Dort hat die universelle Sprache Musik neue Bande der bilateralen Zusammenarbeit für den Dialog zwischen den Kulturen und Völkern geschmiedet.

Das Mittelmeer verbindet uns und bringt uns näher. Musik und Gesang haben diese – keineswegs flüchtige – Begegnung zwischen Orient und Occident verstärkt.

Die friedliche Begegnung sowie ein reichhaltiges Programm mit Beethovens „Ode an die Freude“ haben die Herzen des begeisterten Publikums höher schlagen lassen – begeistert auch von der musikalischen Jugend, die ihr Talent unter Beweis stellte.

Diese erfolgreiche tunesisch-deutsche Erfahrung verdient unsere volle Unterstützung und eine Wiederholung als Zeichen der Freundschaft. Zwei Kulturen, eine Sprache und Erfahrungen, die von Freundschaft, Toleranz und musikalischer und künstlerischer Kreativität geprägt waren.

Ich danke allen Initiatoren und Akteuren dieses Projekts.

**Mourad Sakli**

Tunesischer  
Kultusminister

*Ministre tunisien  
de la Culture*



## Deux cultures – un seul langage

L'année 2014 a été le rendez-vous d'une expérience musicale inédite où l'Orchestre Fédéral des jeunes d'Allemagne s'est produit dans le prestigieux amphithéâtre d'El Jem ainsi qu'à Sousse. Ici la musique, langage universel, a noué de nouveaux liens de coopération bilatérale au service du dialogue entre les civilisations et les peuples.

La Méditerranée nous réunit et nous rapproche. La musique et le chant ont concrétisé cette rencontre – en aucun cas éphémère – entre l'Orient et l'Occident.

La jeunesse et la paix ainsi qu'un riche programme rehaussé par « l'Ode à la joie » de Beethoven ont fait palpiter le cœur d'un public si enthousiaste par cette belle jeunesse au talent confirmé.

Cette expérience tuniso-allemande réussie mérite notre soutien total et son renouvellement sera, encore une fois, un gage d'amitié.

Deux cultures, un langage et des messages, ceux de l'amitié, de la tolérance et de la création musicale et artistique.

Je remercie tous les initiateurs et les porteurs de ce projet musical.

## Ein einmaliges Kulturereignis

Mit Freude blicke ich zurück auf den Besuch des Bundesjugendorchesters und des deutsch-tunesischen Chors der Stiftung podium junger musiker. Die Konzerte in Karthago, Sousse und El Jem waren ein grosser Erfolg und begeisterten das tunesische Publikum. Der Höhepunkt der Tournee war das Chor- und Orchesterkonzert in El Jem vor circa 3000 Zuschauern im drittgrößten römischen Amphitheater der Welt – live übertragen vom tunesischen Staatsfernsehen.

Bundesaussenminister Dr. Frank-Walter Steinmeier hatte den Musikern einen Auftrag auf den Weg mitgegeben: Sie sollten Tunesier und Deutsche über die Musik näherbringen und – mehr noch – gute Botschafter Deutschlands sein. Die jungen Musiker haben die Erwartungen durch die einzigartigen Konzerte und den sympathischen Auftritt auf beeindruckende Weise erfüllt. Nicht nur die musikalische Qualität der Musiker, sondern vor allem deren sichtbar großes Interesse, Offenheit und Empathie für das Land, wurde in Tunesien mit Begeisterung aufgenommen.

Der Aufwand aller Beteiligten, aller Akteure für das in seiner Dimension einmalige deutsch-tunesische Kulturereignis hat sich nicht nur für die Musiker und das Publikum ausgezahlt, sondern hat auch dazu beigetragen, die deutsch-tunesischen Kulturbeziehungen insgesamt nachhaltig zu prägen. Dafür danke ich allen Beteiligten aus ganzem Herzen.

## Un évènement culturel singulier

Avec plaisir je jette un regard en arrière sur la visite de l'Orchestre Fédéral des Jeunes et de la chorale allemande-tunisienne de la Fondation podium junger musiker. Les concerts à Carthage, Sousse et El Jem ont été un grand succès et ont enthousiasmé le public tunisien. Le clou de la visite fut le concert de chorale et orchestre à El Jem devant environ 3000 spectateurs à l'intérieur du troisième plus grand amphithéâtre romain du monde – concert diffusé en direct par la télévision d'Etat tunisienne.

Le ministre fédéral des Affaires étrangères, Dr. Frank Steinmeier, avait confié aux musiciens cette mission sur leur chemin : ils devaient rapprocher les Tunisiens et les Allemands par la musique et – de plus – être de bons ambassadeurs de l'Allemagne. Les jeunes musiciens ont répondu de manière impressionnante aux attentes par les concerts extraordinaires et la sympathie de leur représentation sur scène. Non seulement la qualité musicale des musiciens, mais surtout la grandeur d'un intérêt manifeste, l'ouverture et l'empathie pour le pays, ont enthousiasmé les Tunisiens.

L'effort de tous les participants, de tous les acteurs pour l'évènement culturel allemand-tunisien, exceptionnel dans sa dimension, a été payant non seulement pour les musiciens et le public, mais a aussi contribué à forger durablement les relations culturelles allemandes-tunisiennes. Pour cela, je remercie de tout cœur toutes les personnes concernées.

**Dr. Andreas Reinicke**

Botschafter der  
Bundesrepublik  
Deutschland

*Ambassadeur  
de la République fédérale  
d'Allemagne*



**Prof. Martin Maria Krüger**

Präsident des  
Deutschen Musikrates

*Président du Conseil  
Allemand de la Musique*



**Orient meets Occident:**

Diese Begegnung von über 150 jungen Musikerinnen und Musiker aus Deutschland und Tunesien ermöglichten das deutsche Auswärtige Amt und das tunesische Kulturministerium im Sommer 2014. Die Musik war dabei Sprache und Ziel zugleich: Die gemeinsame Aufführung der „Ode an die Freude“ aus Ludwig van Beethovens 9. Sinfonie im beeindruckenden Amphitheater von El Jem krönte die intensive Probenarbeit auf beiden Kontinenten.

Musik schlägt nicht nur Brücken zwischen Menschen – dieses Projekt eröffnete auch jeder und jedem einzelnen Beteiligten neue Horizonte: Die bewegte Geschichte, die aktuelle politische Lage und die reiche Kultur Tunesiens waren für viele Mitglieder des Bundesjugendorchesters und des deutschen Studentenchors eine überwältigende Erfahrung. Sie brachten mit Werken von Beethoven, Mendelssohn und Mahler europäische Meisterwerke mit nach Tunesien und empfingen durch die Studierenden aus Tunis und Sousse lebendige traditionelle Musik Nordafrikas; ein vitales Beispiel für den Erhalt und Ausbau der kulturellen Vielfalt, wie sie für den Deutschen Musikrat als Grundpfeiler jeder Gesellschaft gesehen wird.

Ich bin mir sicher: Der Blickwinkel aller Beteiligten hat sich verändert! Neugierde und Bewunderung, Interesse und Verständigung, Empathie und Unterstützung sind die bleibenden Faktoren auf beiden Seiten. Ich möchte allen, die dieses Projekt ermöglicht und unterstützt haben, namentlich dem Gründer der Stiftung podium junger musiker und Initiator dieser Begegnung, Dr. Willy Rellecke, sowie dem Projektleiter des Bundesjugendorchesters und Koordinator dieses denkwürdigen interkulturellen Brückenschlages, Herrn Sönke Lentz, meinen sehr herzlichen Dank aussprechen und zum nachhaltigen Erfolg der Begegnung gratulieren.

**Orient meets Occident :**

Cette rencontre de plus de 150 jeunes musiciens et musiciennes d'Allemagne et de Tunisie a été rendue possible par l'Office allemand des Affaires étrangères et le Ministère tunisien de la Culture en été 2014. La musique était à la fois langage et finalité : La performance commune de « l'Ode à la joie » de la 9ème symphonie de Ludwig van Beethoven dans l'amphithéâtre impressionnant d'El Jem couronnait les répétitions intensives sur les deux continents.

La musique établit non seulement des ponts entre les gens – ce projet a ouvert de nouveaux horizons à chacun des participants : L'histoire mouvementée de la Tunisie, la situation politique actuelle et la riche culture du pays ont été une expérience époustouflante pour de nombreux membres de l'orchestre des jeunes musiciens et de la chorale des étudiants allemands. Avec des œuvres de Beethoven, Mendelssohn et Mahler, ils ont apporté des chefs-d'œuvre européens en Tunisie et ont vécu de la part des étudiants de Tunis et Sousse une prestation de musique traditionnelle vivante de l'Afrique du Nord; un exemple vital pour la préservation et le développement de la diversité culturelle, pilier central de toute société comme on le perçoit au Conseil allemand de la Musique.

J'en suis sûr : La perspective de tous les participants a changé ! Curiosité et admiration, intérêt et compréhension, empathie et soutien sont les facteurs qui perdurent des deux côtés. Je tiens à remercier tous ceux qui ont permis et soutenu la réalisation de ce projet, notamment le fondateur de la Fondation podium junger musiker et initiateur de cette rencontre, Dr. Willy Rellecke, ainsi que le responsable de l'Orchestre Fédéral des Jeunes, M. Sönke Lentz, coordinateur de ce mémorable pont interculturel. Je souhaite leur exprimer mes remerciements cordiaux et mes félicitations pour la réussite de cette rencontre.

**Begegnung – für die Projekte des Deutschen Musikrates ein mit Leben gefüllter Begriff:**

Junge Menschen musizieren miteinander, lernen voneinander, tauschen sich nicht nur über fachspezifische Fragen der Musik aus, sondern über alle Fragen des Lebens und schenken so einander Achtung und Respekt.

Bei der Kooperation des Bundesjugendorchesters mit der Stiftung podium junger musiker im Sommer in Tunesien geschah Besonderes, das den Begegnungen eine besondere Tiefe verlieh. „Orient meets Occident“ wurde zu einem großartigen Zeichen des interkulturellen Dialogs, das noch lange weit über die Kontinente hinaus ausstrahlen wird.

Mit welcher Freude und Begeisterung sich die tunesischen Studierenden der Musik des christlichen Abendlandes öffneten und auf der Basis hohen kulturellen Wissens Beethovens „Ode an die Freude“ geradezu aufsogen, war Ereignis. Es war ein Geschenk für alle, die aus Europa Beethovens „Umarmung“ mitbrachten.

Die deutschen Musiker bekamen so viel an Begeisterung und Freude durch diese herzensoffene Begegnung zurück, dass es sie dauerhaft tragen wird auf ihrem notwendigen Weg der kulturellen Verständigungen, die sich so spielerisch leicht darstellten.

Gegenseitig entdeckten, achteten und bewunderten alle ihre Fähigkeiten, Begabungen und musikalischen Künste, die so anders sind und doch über Grenzen hinweg berühren, so dass sich wahrhaft Beethovens Wunsch erfüllte: Von Herzen – möge es wieder – zu Herzen gehen.

**Rencontre – pour les projets du Conseil Allemand de la Musique une notion remplie de durée de vie :**

Des jeunes font de la musique ensemble, apprennent les uns des autres, échangent non seulement sur des questions spécialisées de la musique, mais également sur toutes les questions de la vie en s'offrant ainsi mutuellement considération et respect.

Lors de la coopération du Bundesjugendorchester avec les musiciens de la Fondation podium junger musiker cet été en Tunisie, il s'est passé quelque chose de particulier, qui a donné aux rencontres une profondeur hors du commun. « Orient meets Occident » devenait un signe remarquable du dialogue interculturel qui rayonnera encore longtemps bien au-delà des continents.

C'était un événement de voir avec quelle joie et enthousiasme les étudiants tunisiens s'ouvraient à la musique de l'Occident chrétien et – sur la base de profondes connaissances culturelles – absorbaient « L'hymne à la joie » de Beethoven. C'était un cadeau pour tous ceux qui avaient apporté avec eux d'Europe ce « geste de tendresse » de Beethoven.

Les musiciens allemands ont reçu en retour de cette rencontre chaleureuse tant d'enthousiasme et de joie, que cette expérience va les porter longtemps sur le chemin nécessaire d'ententes interculturelles, qui à cette occasion s'étaient traduites de façon si légère, comme dans un jeu.

Tous se découvraient mutuellement, considéraient et admiraient leurs capacités, talents et arts musicaux si différents d'une part et pourtant, qui se rejoignent par-dessus les frontières pour réaliser le désir du Beethoven : Venu du cœur ! Puisse-t-il retourner au cœur !

**Dr. Benedikt Holtbernd**

Künstlerischer Geschäftsführer der Deutscher Musikrat gemeinnützigen Projektgesellschaft mbH

*Conseil Allemand  
de la Musique  
Gérant de l'Orchestre  
des Jeunes*





## Internationales Musikfestival von El Jem

### Badie Chaabane

Leiter des Internationalen Musikfestivals von El Jem

*Directeur du Festival International de Musique d'El Jem*



Das Internationale Festival der sinfonischen Musik von El Jem besteht seit 29 Jahren. In dieser Zeit hat das Festival eine internationale kulturelle Dimension gewonnen, die auch auf die alte Stadt und sein berühmtes römisches Amphitheater sowie seine vielen Musikliebhaber ausstrahlt.

Das El Jem Festival ist ein großes Ereignis für die internationale Zusammenarbeit. Es trägt eine Botschaft des Friedens und der Freiheit. Es drückt unsere Überzeugung aus, dass Kultur ein universeller Gewinn ist und dem Verständnis zwischen den Völkern dient. Diese Zusammenarbeit zwischen den Nationen ist in einer Zeit entstanden, da die Bewahrung der kulturellen Identität das Verhalten der Staaten beeinflusst und die internationalen Beziehungen zu bestimmen sucht.

Mit dieser Absicht haben wir 2012 der Stiftung podium junger musiker anlässlich deren Workshop „Orient meets Occident“ in El Jem ein Konzert vorgeschlagen, das zum ersten Mal in Tunesien Beethovens 9. Sinfonie erklingen lassen sollte. Diese Idee haben die tunesischen und deutschen jungen Musiker im Chor der „Ode an die Freude“ und mit dem Bundesjugendorchester realisiert.

Es war ein wunderbarer Abend, der 6. August 2014: von etwa 3000 Zuschauern, mit einer Liveübertragung im nationalen Fernsehen, wurden die jungen Talente gefeiert.

Ich danke von Herzen allen, die uns geholfen haben, diesen Traum zu erfüllen, unser Ziel zu erreichen und die Botschaft des Friedens und der internationalen Zusammenarbeit zu überbringen.

## Festival International de Musique d'El Jem

Le Festival International de Musique d'El Jem est à sa 29ème année. Il s'impose en temps qu'évènement culturel de dimension internationale, qui draine vers la ville millénaire et son prestigieux amphithéâtre romain de nombreux mélomanes.

Le festival d'El Jem est une belle manifestation de coopération internationale. Il est porteur d'un message de paix et de liberté. Il exprime notre conviction que la culture est un acquis universel, un élément de rapprochement et de compréhension entre les peuples, et de coopération entre les nations, à une époque où l'affirmation de l'identité culturelle semble pesée si lourdement la conduite des Etats et sur les relations internationales.

Dans ce cadre, on a proposé à la fondation Allemande SPJM depuis 2012 lors du concert « Orient meets Occident », le projet de la 9ème Symphonie de Beethoven pour la première fois en Tunisie avec « l'Hymne à la joie », chanté par un chorale tuniso-allemand et présenté par l'Orchestre National des Jeunes Allemands.

C'était une très belle soirée, le 6 Août 2014 devant environ trois milles spectateurs qui ont applaudi ces jeunes talents. Le concert a été diffusé en directe par la chaîne de télévision nationale.

Merci du fond du cœur, à tous ceux qui nous ont aidés à réaliser ce rêve, à concrétiser une ambition et à transmettre ce message de paix et de coopération internationale.





# Auswärtige Kulturpolitik in Tunesien

**Clemens Schuur**

Kulturreferent  
Deutsche Botschaft Tunis

*Responsable culturel  
Ambassade d'Allemagne  
Tunis*

*„Die Farbe hat mich. Ich brauche nicht nach ihr zu haschen. Sie hat mich für immer, ich weiß das. Das ist der glücklichen Stunde Sinn: ich und die Farbe sind eins. Ich bin Maler“*

Vor genau hundert Jahren ließ sich Paul Klee, zusammen mit seinen Künstlerfreunden August Macke und Louis Moilliet, von dem einzigartigen Licht Tunesiens inspirieren und prägte mit seinen in Tunesien entstandenen Werken die europäische Malerei des 20. Jahrhunderts. Bis heute ist Tunesien ein beliebtes Ziel europäischer Künstler. Ob es das Licht, die Menschen, die malerischen Orte wie etwa der Künstlerort Sidi Bou Said, oder das Aufeinandertreffen und gegenseitige Bereichern afrikanischer, arabischer, muslimischer und europäischer Einflüsse ist, Tunesien scheint eine besondere Anziehungskraft auf Künstler aus der ganzen Welt auszuüben.



Im Jahr 2014 hat das Auswärtige Amt, zusammen mit deutschen und tunesischen Partnern drei kulturelle Großereignisse in Tunesien unterstützt und umgesetzt. Die einprägsamen Konzerte der Bachakademie Stuttgart, der jun-

gen Musiker des Bundesjugendorchesters zusammen mit dem deutsch-tunesischen Chor der Stiftung podium junger musiker, sowie die Ausstellung der Originalwerke von Paul Klee, August Macke und Louis Moilliet sind als Hommage der deutschen Kulturszene an Tunesien als Ort der Inspiration zu verstehen. Gleichzeitig werden mit den Kulturereignissen die demokratischen Fortschritte des Landes gewürdigt, die Tunesien zu einem Lichtblick in der von Krisen und Kriegen gebeutelten Region machen.

Der Kulturarbeit der deutschen Botschaft in Tunis kommt dabei eine besondere Bedeutung und Verantwortung zu. Die Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik ist neben der klassischen Diplomatie und der Außenwirtschaftspolitik die dritte Säule der deutschen Außenpolitik. Ihr Ziel ist es, deutsche kultur- und bildungspolitische Interessen zu fördern, ein zeitgemäßes Deutschlandbild zu vermitteln, am europäischen Integrationsprozess und an der Völkerverständigung mitzuarbeiten. In Tunesien schaffen wir mit der Kulturarbeit einen direkten Austausch zwischen Tunesiern und Deutschen und bauen stabile Brücken, die dem gegenseitigen Interesse gebührend Rechnung tragen. Gemeinsame Kulturprojekte machen Deutschland in Tunesien erfahrbar und fördern wiederum auf deutscher Seite die Kenntnisse über den tunesischen Kulturraum. In Zeiten der zunehmenden Globalisierung ist dieses gegenseitige Verständnis Grundvoraussetzung für eine erfolgreiche Zukunftsgestaltung.

Die Bereiche, die von der deutschen Botschaft in Tunis im Bereich der Kulturförderung abgedeckt werden, sind vielfältig. Von klassischen Kulturveranstaltungen über Archäologie, Förderung der deutschen Sprache, Hochschulkooperationen, Bildung und Schüler- und Studentenaustausch bis hin zur – nicht erst seit der

Fußballweltmeisterschaft in Brasilien – sehr beliebten deutschen Sportförderung, in vielen Bereichen arbeiten wir eng mit tunesischen Zivilgesellschaftsakteuren zusammen. Dabei kommt in Tunesien dem Goethe Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, dem Deutschen Archäologischen Institut und den zahlreichen weiteren aktiven deutschen Institutionen, sowie vor allen anderen auch unseren tunesischen Partnern eine wichtige Rolle zu.

Die Vergangenheit hat bewiesen, dass eine erfolgreiche Kulturarbeit auch die Grundlage für eine Intensivierung wirtschaftlicher Beziehungen legen kann. Sichtbare Aktivitäten im Kulturbereich schaffen Vertrauen bei Unternehmen und Investoren und können dabei helfen, nachhaltige und feste Kooperationen zu initiieren. Tunesien besitzt mit seinem guten Bildungssektor, der geographischen Nähe zu Deutschland und wettbewerbsfähigen Investitionsbedingungen alle Grundvoraussetzungen für eine prosperierende wirtschaftliche Entwicklung. Der Ausbau wirtschaftlicher Beziehungen mit Tunesien ist daher ein wichtiges Anliegen Deutschlands. „Was wir für Tunesien wollen, ist sein Erfolg“, erklärte Dr. Andreas Reinicke, Deutscher Botschafter in Tunesien. Kulturveranstaltungen, wie der unvergessliche Besuch der jungen Musiker des Bundesjugendorchesters und der Stiftung podium junger musiker, unterstreichen diesen Wunsch und können wichtige Meilensteine zur Verwirklichung dieser Vision werden.

## Politique culturelle étrangère en Tunisie

*« La couleur me possède. Point n'est besoin de chercher à la saisir. Elle me possède, je le sais. Voilà le sens du moment heureux : la couleur et moi sommes un. Je suis peintre »*

Il y a tout juste cent ans, Paul Klee a été, avec ses amis artistes August Macke et Louis Moilliet, inspirés par la lumière unique de Tunisie.



si. Avec ses œuvres créées dans ce pays, il a marqué la peinture européenne du 20ème siècle. À ce jour, la Tunisie est une destination favorite des artistes européens. Que ce soit la lumière, les gens, les endroits pittoresques tels que le village d'artistes de Sidi Bou Said, ou la rencontre et l'enrichissement mutuel des influences africaine, arabe, musulmane et européenne, la Tunisie semble exercer une force d'attraction particulière sur les artistes du monde entier.

En 2014 le Ministère des Affaires Étrangères, de pair avec les partenaires allemands et tunisiens a soutenu et réalisé trois grands événements culturels en Tunisie : Les concerts mémorables de la Bach-Académie de Stuttgart, des jeunes musiciens de l'Orchestre Fédéral de la Jeunesse ensemble avec la chorale allemande-tunisienne de la Fondation podium junger musiker ainsi que l'exposition des ouvrages originaux de Paul Klee, August Macke et Louis Moilliet sont un hommage de la scène culturelle allemande à la Tunisie en tant que lieu d'inspiration. Avec les événements culturels nous honorons en même temps les progrès démocratiques du pays, qui offrent à la Tunisie une éclaircie sur une région secouée par les crises et les guerres.

Par là-même, le travail culturel de l'Ambassade allemande à Tunis acquiert une signification particulière et gagne en responsabilité. La culture et l'éducation forment le troisième pilier de la politique étrangère allemande à côté de la diplomatie classique et de la politique du commerce extérieur. Son but est d'encourager les intérêts allemands de politique culturelle et







éducative, de transmettre une image moderne de l'Allemagne et de coopérer au processus d'intégration européen et à l'entente des peuples. En Tunisie, nous établissons avec le travail culturel un échange direct entre Tunisiens et Allemands et nous construisons des ponts stables qui tiennent compte dûment des intérêts mutuels. Les projets culturels communs rendent l'image de l'Allemagne plus tangible en Tunisie et d'autre part stimulent chez nos compatriotes une meilleure connaissance de l'espace culturel tunisien.

Au plan du développement culturel, les domaines couverts par l'Ambassade d'Allemagne à Tunis sont variés. Des activités culturelles classiques en passant par l'archéologie, la promotion de la langue allemande, les coopérations de l'École supérieure, l'éducation et les échanges scolaires et universitaires jusqu'à la Promotion allemande du Sport – très populaire et non seulement depuis le championnat du monde de football au Brésil –, nous collaborons pour une large part de ces domaines très étroitement avec les acteurs civils tunisiens. Le Goethe-Institut, le DAAD (service d'échange académique allemand), le DAI (Institut Archéologique allemand) et de nombreuses aut-

res institutions allemandes en activité jouent un rôle important en Tunisie et relevons avant tout autre, celui de nos partenaires tunisiens.

Le passé a démontré qu'un travail culturel couronné de succès peut aussi servir de fondement à l'intensification des relations économiques. La perception des activités du domaine culturel donne confiance aux entrepreneurs et investisseurs et peut ainsi contribuer à établir des coopérations durables et solides. Avec la qualité de son secteur de formation, la proximité géographique de l'Allemagne et des conditions d'investissement compétitives, la Tunisie possède toutes les prédispositions pour un développement économique prospère. Ainsi, l'élargissement des relations économiques avec la Tunisie est un objectif important de la politique allemande. « Ce que nous voulons pour la Tunisie, est son succès », expliquait Dr. Andreas Reinicke, ambassadeur allemand en Tunisie. Des manifestations culturelles telles que la rencontre inoubliable des jeunes musiciens de l'Orchestre Fédéral de la jeunesse et de la Fondation podium junger musiker, soulignent ce désir et peuvent devenir des étapes importantes dans la réalisation de cette vision.





# Aufeinanderhören – miteinander musizieren

## Die Vorbereitung der tunesischen Sängerinnen und Sänger beim Beethoven-Projekt

**Christoph Büscher**

Projektmanager

*Manager du project*

Eine erstmalige Aufführung von Beethovens IX. Sinfonie in Tunesien mit einem hochprofessionellen Jugendorchester, dem Bundesjugendorchester und einem Chor, der aus tunesischen und deutschen Studierenden zusammengesetzt werden soll, stellt besondere Anforderungen. Die Stiftung podium junger musiker, die das Projekt initiiert hatte und dann auch durchführte, stand zunächst vor der Aufgabe, die Solisten und die Sängerinnen und Sänger des Chores auszuwählen. Dazu wurden die der Stiftung assoziierten Musikhochschulen in Deutschland um Mithilfe gebeten. Aus der überraschend hohen Zahl von Anmeldungen wurde schnell das große Interesse der jungen Studierenden deutlich. Selbstverständlich hatte auch die tunesische Seite Vorschläge für die Solisten einbringen können. Bei einem Vorsingen im Kammermusiksaal des Beethovenhauses in Bonn musste eine Fachjury unter der Leitung von Generalmusikdirektor Markus Stenz dann entscheiden. Das Niveau der jungen Sängerinnen und Sänger war hervorragend, so dass ein Solistenquartett ausgewählt werden konnte, bei dem jeder Einzelne den Anforderungen stimmlich gewachsen war und auch in seiner Stimmfarbe dem Ideal eines solistischen Ensembles entsprach.

In Bezug auf den Chor war es für die Stiftung podium junger musiker und die künstlerischen Planer weniger klar, ob sich ein entsprechendes chorisches Ensemble bilden könnte. Was würde passieren, wenn an einem bestimmten Tag die tunesischen und die deutschen Sängerinnen und Sänger aufeinander trafen, um ein Konzert zu geben. Dies auch noch unter den Bedingungen einer Open-Air-Veranstaltung.

Die vorab aus Tunis geschickten Videos der Chorproben waren auch aus technischen Gründen nur bedingt aussagekräftig. Wie stand es denn genau mit der Aussprache, der Textverständlichkeit und der musikalischen Differenziertheit, die bei der herausragenden Rolle des Chores in der „Ode an die Freude“ eine zentrale Wichtigkeit für das Gelingen des Ganzen hat? Welche Chorpraxis gibt es im Rahmen der Hochschulausbildung in Tunesien? Gibt es überhaupt Erfahrung im vierstimmigen Chorgesang, so wie in Westeuropa, wo dies – mehr oder weniger – auch Teil der musikalischen Volkskultur und Erziehung ist? Diese Fragen mussten im Vorfeld beantwortet werden.

So entschlossen sich die Verantwortlichen, den Geschäftsführer des Deutschen Musikrates, Herrn Dr. Holtbernd und – als Vertreter der Stiftung podium junger musiker – Herrn Christoph Büscher um eine kleine „Inspektionsreise“ und wenn möglich, um musikalische Unterstützung zu bitten. In Tunis hatte Frau Prof. Heristina und in Sousse Frau Prof. Galina ihre Studentinnen und Studenten mit der Partitur vertraut gemacht und den so entstandenen Chor vorbereitet. Am 18. Juni 2014 kam es dann zu einer ersten Begegnung in der Musikhochschule Tunis und sofort wurden die Grundzüge der musikalischen Vorarbeit der letzten Monate deutlich. Überwältigend war die Begeisterung der jungen Leute für das Projekt, erstaunlich die Stimmqualität der einzelnen Sängerinnen und Sänger und sogar die Disziplin stellte sich bald ein. Allerdings wurde ihre Bedeutung unterschiedlich von Männern und Frauen wahrgenommen: Das Individualitätsstreben der männlichen Sänger stand in umgekehrten Verhältnis zum Gruppengefühl der Sängerinnen!

Dies äußerte sich auch stimmlich. Wenn die einen großen Ehrgeiz in die Vernehmbarkeit der eigenen Stimme legten, versuchten die anderen die geforderte Transparenz des Chorklangs anzustreben. Nur musste man – aus deutscher Sicht – natürlich immer in Rechnung stellen, dass es sich bei der musikalischen Ausbildung in Tunesien nahezu ausschließlich um eine solistisch orientierte Ausbildung handelt, eine Erfahrung von Chorklang kam eher aus der Gattung der Opernchöre. Der für europäische Ohren bekannte, vor allem dynamisch differenzierte vierstimmige a capella Gesang konnte in den drei Tagen der gemeinsamen Arbeit im Juni nur andeutungsweise erfahren werden. Aber es war ja im Anschluss an das Beethoven-Konzert am 6. August ein mehrtägiger Workshop der Stiftung podium junger musiker vorgesehen, der dann auch diese wichtige musikalische Erfahrung vertiefen sollte.

In der Tat war die Arbeit der beiden deutschen Dozenten ein wichtiger Baustein für das Gelingen des Projekts: Man hatte sich schon einmal kennengelernt, durch die gemeinsame Arbeit war wie selbstverständlich Vertrauen entstanden und das Bewusstsein der eigenen Fähigkeiten wuchs erkennbar bei diesen jungen, begabten Menschen. Der Erfolg bestand vielleicht auch darin, dass dem ein oder anderen Studierenden zum ersten Mal die musikalischen Geheimnisse eröffnet wurden, die sich nur durch das gemeinsame, chorische Musizieren und das „Aufeinanderhören“ entdecken lassen.

---

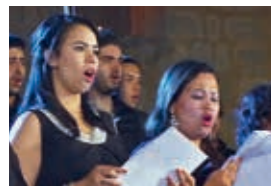
### ***À l'écoute les uns des autres – la musique ensemble La préparation des chanteurs tunisiens au projet Beethoven***

Une première présentation de la Neuvième Symphonie de Beethoven en Tunisie avec un orchestre de jeunes musiciens à caractère hautement professionnel, l'Orchestre Fédéral des Jeunes, et une chorale composée d'étu-



dants tunisiens et allemands, relève des défis particuliers. La fondation podium junger musiker qui a initié le projet et l'a également procédé, a tout d'abord été confronté à la délicate sélection des solistes et des chanteurs et chanteuses de la chorale. Pour cela, les conservatoires de musique associés à la fondation en Allemagne ont été sollicités. De façon surprenante, le grand nombre des candidatures a fait ressortir le grand intérêt des jeunes étudiants. Bien sûr, la partie tunisienne avait également la possibilité de soumettre des propositions pour les solistes. Lors d'une audition préliminaire à la salle de musique de chambre de la Maison Beethoven à Bonn, un jury présidé par le Directeur général de la Musique, M. Markus Stenz, devait statuer. Le niveau de jeunes chanteuses et chanteurs était excellent de sorte qu'un quatuor de solistes pouvait être choisi, dans lequel chaque individu était vocalement à la hauteur des exigences et de par sa couleur de voix correspondait aussi à l'idéal d'un ensemble de solistes.

En ce qui concerne la chorale, la question de la formation d'un ensemble choral approprié était moins claire pour la fondation podium junger musiker et les directions artistiques. Qu'arriverait-il si un jour donné, les chanteurs tunisiens et allemands devaient se mettre en







place en peu de temps et donner un concert ? Et ceci dans des conditions de manifestation en plein air dans un ancien Colisée de l'époque romaine – sur les marges du désert tunisien.

Les vidéos des répétitions de la chorale envoyées de Tunis étaient d'une pertinence limitée pour des raisons techniques. Qu'en était-il exactement de la prononciation, de l'intelligibilité du texte et de la sophistication musicale, qui compte tenu du rôle de premier plan du chœur dans « l'Ode à la joie » a une importance capitale pour le succès de l'ensemble ? Quelle est la pratique chorale dans le contexte de l'enseignement supérieur en Tunisie ? Trouve-t-on une expérience dans le chant choral à quatre voix, comme en Europe de l'Ouest, où – plus ou moins – il fait aussi partie de la culture populaire et de l'éducation musicale ? Ces questions devaient trouver une réponse préalable.

Alors, les responsables ont décidé d'envoyer, le Directeur général du Conseil de la Musique allemande, Dr. Holtbernd, et en tant que représentant de la Fondation podium junger musiker, Christoph Büscher pour faire un petit « tour d'inspection » et, si possible, offrir un soutien musical. Les professeurs, Mme

Hristina à Tunis et Mme Galina à Sousse, avaient familiarisé leurs élèves avec la partition et préparé la chorale ainsi composée. Le 18 Juin 2014 fut le jour d'une première réunion au conservatoire de Tunis et les traits de la préparation musicale des derniers mois sont apparus clairement : enthousiasme débordant des jeunes pour le projet, qualité surprenante de la voix respective des chanteurs et chanteuses et même la discipline se mettait rapidement en place. Cependant, notons que leur importance était perçue différemment par les hommes et par les femmes : la mise en avant de l'individualité chez les chanteurs était inversement proportionnelle à l'instinct de groupe des chanteuses !

Cet état de fait s'exprimait aussi vocalement. Quand les uns accordaient une ambition particulière à la perception de leur propre voix, les autres essayaient de solliciter la transparence nécessaire du son choral. D'un point de vue allemand, il fallait prendre en compte que l'éducation musicale en Tunisie était presque exclusivement une éducation orientée sur la performance soliste, une expérience du son choral venait plutôt de la catégorie des chœurs d'opéra. Le chant a capella bien connu des oreilles européennes et, en particulier sa dynamique différenciée à quatre voix, pouvait être expérimenté ou plutôt suggéré dans les trois jours de travail commun en Juin. Mais avec la fondation podium junger musiker un atelier de plusieurs jours était prévu à la suite du concert « Beethoven » le 6 Août pour approfondir également cette importante expérience musicale.

De fait, le travail des deux professeurs allemands a été un élément clé pour la réussite du projet : on avait appris à se connaître, la confiance s'était établie à travers le travail commun et la prise de conscience des capacités propres se développa sensiblement chez ces jeunes gens talentueux. Le succès était peut-être aussi le fait que pour l'un ou l'autre de ces étudiants se sont ouverts pour la première fois les secrets d'une musique, que seulement la musique chorale en commun et l'acte « d'écouter les uns des autres » permettent de découvrir.







**Die Sängerinnen und Sänger aus Deutschland**  
*Les chanteuses et chanteurs d'Allemagne*

**Sopran/Soprano**

Linda Hamann  
 Franziska Poensgen  
 Laura Volk  
 Katarina Preuss  
 Patricia Baddeley  
 Anne Melzer  
 Ruslana Galvis  
 Ines Winkelau

**Alt/Mezzo**

Kristina Schoenbecke  
 Maria Ruessel  
 Ulrike Malotta  
 Maria Deininger  
 Florence Awotula  
 Julia Spies

**Tenor/Ténor**

Chatziktoris Stelios  
 Christian Schlegel

**Bass/Basse**

Jonas Krug  
 Christoph Stutzinger  
 Silas Bredemeier

**... und aus Tunesien**  
*... et de la Tunisie*

**Sopran/Soprano**

Amel Sdiri  
 Amira Loubiri  
 Chaima Gaddour  
 Emeni Ben Tara  
 Ichraf Salem  
 Nesrine Harzallah  
 Raeda Gharbi  
 Safa Bouabid  
 Siwar Souguir  
 Yosra Abid  
 Yosra Frigui

**Alt/Mezzo**

Amina Sanhaji  
 Dorra Alimi  
 Dorra Trabelsi  
 Emna Ktifa  
 Intissar Saadaoui  
 Manel Saidi  
 Nadya Agrbi  
 Rihem Ayachi  
 Safa Dibej  
 Soumaya Lassoued  
 Syrine Brinsi  
 Zeineb Cherif

**Tenor I/Ténor I**

Ahmed Chaabane  
 Aymen Bida  
 Haithem Guediri  
 Mohamed Jamel Sanàa  
 Nader Trabelsi  
 Ossama Amiche  
 Oussama Souaied

**Tenor II/Ténor II**

Hatem Nasri  
 Khaled Dominique Touel\*  
 Youssef Ouesleti

**Bass/Basse**

Anis Agrbi  
 Arkam Chaâbani  
 Dhafer Ghrissa  
 Hamza Gatri  
 Marouene Laribi  
 Moatez Ghraba

\* Leiter Organisation  
 tunesischer Chor  
*Chef d'organisation  
 de la chorale tunisienne*



# A capella Musik als Brücke zwischen Orient und Occident



**Christoph Büscher**

Projektmanager

Manager du project

Man hätte die sprichwörtliche Stecknadel fallen hören können: Der syrische Sänger Rebal al Khoudary und die Altistin Julia Spiess aus Deutschland werfen sich die musikalischen Einfälle in einem improvisierten Wechselgesang zu. Eine atemberaubende Spannung liegt über dem Probenraum der Musikschule in Monastir: wie ist es möglich, dass eine westeuropäisch gebildete Sängerin zu dieser perfekten Übereinstimmung mit dem routinierter arabischen Sänger gelangt? Diese Minuten einer überirdisch aufscheinenden Verschmelzung von scheinbar auseinanderliegenden Welten macht für die ca. 50 teilnehmenden jungen tunesischen und deutschen Musikstudenten des a capella Workshops „Orient meets Occident“ den Sinn einer solchen Unternehmung deutlich: Musik ist als „Sprache der Herzen“ grenzenlos und unmittelbar verbindend.

Im Anschluss an das „Beethoven 9.“-Projekt mit dem Bundesjugendorchester und dem tunesisch-deutschen Chor hatte die Stiftung podium junger musiker zur weiteren Vertiefung der künstlerischen Zusammenarbeit zu diesem Workshop eingeladen. Die Leitung hatte der international renommierte Musikwissenschaftler Dr. Vladimir Ivanoff übernommen, er wurde unterstützt von Rebal al Khoudary und dem Unterzeichnenden. Das Interesse besonders der tunesischen Studierenden war sehr groß. Am Abschluss der gemeinsamen musikalischen Arbeit stand dann ein weiteres Konzert in El Jem, ein fast zweistündiges Konzertprogramm, das ausschließlich aus dem Workshop entstanden war.

Das Hauptanliegen bestand neben der gemeinsamen Erarbeitung traditioneller klas-

sischer arabischer Musikkultur aus dem Bereich des al-Andaluz, der mittelalterlichen islamisch geprägten iberischen Kulturregion mit der Stadt Cordoba als Zentrum, in der oft erstmaligen Begegnung der tunesischen Gesangsstudenten mit den speziellen Anforderungen, die der vierstimmige klassisch-romantische konzertante a capella Gesang stellt. Die Begeisterung für diese Musikkultur, die zu allen Zeiten die abendländische Musikkultur mitgeprägt hat, war ebenso groß wie umgekehrt die sichtbare Freude der jungen Deutschen an den Erfahrungen im Bezug auf traditionelle arabische Lieder, bei denen auch die tänzerisch-rhythmische Bühnen-Performance alle zusammenführte.

Der Workshop vermittelte also Einsichten in die ursprüngliche musikalische und kulturelle Verbundenheit der arabischen Welt mit Europa. Vielleicht konnte auch durch diese erneute Initiative der Stiftung podium junger musiker neben den zwischenmenschlichen Beziehungen eine neue kulturelle Einheit mit angestoßen werden, die die nationale und kulturelle Grenzen überbrückt: Eine Grundvoraussetzung für eine neue arabische Welt und die Achtsamkeit des Westens für eine solche Entwicklung.

## **Une musique a capella comme un pont entre Orient et Occident**

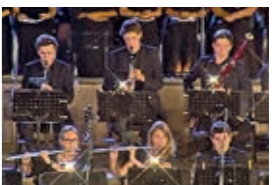
Comme le dit le proverbe, on aurait pu entendre une mouche voler : Le chanteur syrien Rebal al Khoudary et l'alto allemande Julia Spiess se lancent des improvisations musicales dans un échange de chant impromptu. Il règne une tension à vous couper le souffle au-dessus de la salle de répétition de musique à Monastir : comment est-il possible qu'une chanteuse formée en Europe occidentale arrive à cette harmonie parfaite avec ce chanteur arabe expérimenté ? Ces minutes d'une communion pour ainsi dire extraterrestre de deux mondes apparemment opposés montrent pour les quelques 50 participants, jeunes étudiants

tunisiens et allemands de l'atelier a capella « Orient rencontre l'Occident », clairement le sens d'une telle entreprise : la musique est un « langage du cœur », sans frontières et de relation immédiate.

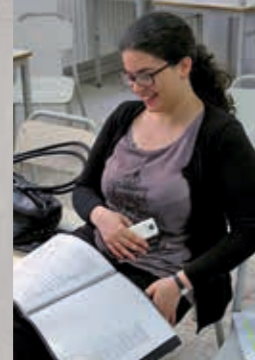
Après le projet « Beethoven 9 » avec l'Orchestre Fédéral des Jeunes et la chorale tuniso-allemande, la Fondation podium junger musiker avait invité à cet atelier pour un approfondissement de la collaboration artistique. La direction avait été assurée par le musicologue de renommée internationale Dr. Vladimir Ivanoff, soutenu par Rebal al Khoudary et le soussigné. L'intérêt en particulier auprès des étudiants tunisiens était très grand. À la fin du travail musical commun eut lieu un autre concert à El Jem : un programme de concert de près de deux heures, élaboré exclusivement sur la base de l'atelier.

Parallèlement à une recherche commune de la littérature de la musique arabe classique traditionnelle d'Andalousie, région culturelle ibérique d'influence islamique à l'époque médiévale, l'objectif principal a consisté souvent dans une première rencontre des étudiants-choristes tunisiens avec les exigences particulières requises par le chant classique-romantique à quatre voix de concert avec le chant a capella. Leur enthousiasme pour cette littérature musicale, qui a de tout temps influencé la culture de la musique occidentale, était à la hauteur de la joie manifeste des jeunes allemands lors de leurs expériences relatives aux chants traditionnels arabes. Ces derniers rassemblaient tous les participants sans oublier le concours de la performance de danse rythmique sur scène.

Ainsi, l'atelier a fourni un aperçu des liens musicaux et culturels originaux entre les deux: le monde arabe et l'Europe. Peut-être grâce à cette nouvelle initiative une nouvelle unité culturelle a pu être établie comme pont entre les frontières nationales et culturelles : un préalable à un monde arabe nouveau et à l'attention de l'Occident pour un tel développement.









Konzertprogramm 6. August 2014, El Jem  
*Programme du concert symphonique du août, 6, 2014, El Jem*

**Giovanni Gabrieli**

aus: Sinfoniae Sacrae, Canzoni Duodecimi Toni a 10

**Josef Haydn**

Sinfonie Nr. 30 „Alleluja“

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

Ouvertüre aus: Ein Sommernachtstraum

*Pause*

„Lamma Bada“,

Traditionelles arabisches Volkslied für Chor a capella

**Ludwig van Beethoven**

aus: Sinfonie Nr. IX, 4. Satz, „Ode an die Freude“ für Chor und Orchester

Bundesjugendorchester

**Marie-Pierre Roy**

Sopran/*Soprano*

**Julia Spies**

Alt/*Mezzo*

**Martin Rainer Leipoldt**

Tenor/*Ténor*

**Robert Elibay Hartog**

Bariton/*Bariton*

**Markus Stenz**

Dirigent/*Chef d'orchestre*

**Lukas Grimm, Christoph Büscher**

Choreinstudierung/*Répétition du chorale Beethoven*

Das Konzert wurde live im nationalen tunesischen Fernsehen übertragen.

*Le concert a été diffusé en direct par TV Nationale Tunésienne*

Konzertprogramm Abschlusskonzert Workshop a capella, 10. August 2014, El Jem  
*Programme du concert du atelier a capella du août, 10, 2014, El Jem*

Der Mond ist aufgegangen – Stella splendens – Evantende segnor mio –  
Oh Täler weit, oh Höhen – Es wollt die Jungfrau früh aufstehn – Maria Matrem –  
Lamma Bada Yalathanna – Wenn ich einmal soll scheiden – etc.

**Dr. Vladimir Ivanoff**

Leitung Workshop/*Direction atelier*

**Rebal al Khoudary**

Gesang, Chorleitung/*Oud, Chef de chorale*

**Christoph Büscher**

Chorleitung/*Chef de chorale*

Festival International de Musique Symphonique d'Eljem  
organisé avec  
la Fondation Podium Jeunes Musiciens et le Conseil Régional de la Musique  
des Ministères de la Culture et du Tourisme  
et l'Association de l'Alémagna à Tunis

مهرجان التجم الدولي للموسيقى السمفونية  
du 02 au 30 Août 2014  
Festival International  
de Musique Symphonique d'Eljem

Le 06 Août 2014 à 21h00  
à l'amphithéâtre romain d'Eljem

podium jeunes musiciens DEUTSCHER MUSIKRAT

« Orient meets Occident »  
9ème  
Symphonie  
Beethoven

avec:  
Bundesjugendorchester  
Direction : Markus Stenz  
Avec Chorale Tunisien-Allemand

Mercedes-Benz DRAXLMAIER

Festival de Crème des Jellies, Applaudisseurs 11 ans, Théâtre Municipal de Tunis, La grotte de Tunis, Le Club, 22 817 896 - 22 818 896

www.festivalajem.net

LE MOTEUR



# Die deutsche Entwicklungszusammenarbeit mit Tunesien

**Manuel Sänger**

Referent für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Referent pour la coopération économique

Die Bundesrepublik hat ein großes Interesse an der Stabilisierung der Region in unmittelbarer Nachbarschaft zu Europa. Die Bundesregierung unterstützt Tunesien deswegen aktiv bei seinem Übergang zur Demokratie.

Die Entwicklungszusammenarbeit kann einen Beitrag zur friedlichen Transformation leisten, indem sie die soziale Lage spürbar verbessert. Schwerpunkte der Zusammenarbeit mit Tunesien sind daher die Entwicklung benachteiligter Regionen im Landesinneren und die Schaffung von Beschäftigungsmöglichkeiten für junge Menschen.

## Situation und Zusammenarbeit

Tunesien befindet sich in einer Phase des politischen Umbruchs. Der Volksaufstand und die Vertreibung von Präsident Ben Ali im Januar 2011 haben dem nordafrikanischen Land die Chance eröffnet, einen demokratischen Rechtsstaat aufzubauen. Wichtige Schritte sind bereits erfolgt: Die Wahlen zur Verfassungsgebenden Versammlung im Herbst 2011 wurden von internationalen Beobachtern trotz einiger organisatorischer Mangels als frei, fair und transparent bezeichnet. Die unter Ben Ali stark eingeschränkte Presse- und Meinungsfreiheit ist inzwischen gewährleistet. Alle politischen Gefangenen wurden freigelassen. Es haben sich zahlreiche Parteien und Organisationen der Zivilgesellschaft neu gegründet. Ein Meilenstein wurde im Januar 2014 mit der Verabschiedung einer neuen demokratischen Verfassung erreicht. Als nächster Schritt fanden Ende des Jahres 2014 die Parlaments- und Präsidentschaftswahlen statt. Dringlichste Aufgabe der neuen Regierung wird es ab 2015 sein, die Sicherheitslage zu verbessern und die Wirtschaft des Landes anzukurbeln, um neue Arbeitsplätze zu schaffen und die Einkommenssituation der Bevölkerung zu verbessern.

## Soziale Situation

Die Lebenssituation der Tunesier hat sich in den vergangenen Jahren verbessert: Fast die gesamte Bevölkerung hat inzwischen Zugang zu sauberem Trinkwasser und Strom, die Zahl der Analphabeten sinkt kontinuierlich. Es hat sich eine breite und gebildete Mittelschicht herausgebildet. Auf dem Index der menschlichen Entwicklung der Vereinten Nationen (HDI 2012) nimmt Tunesien Rang 94 von 187 Staaten ein.

Doch der Wohlstand ist ungleich verteilt. Vor allem die Regionen im Landesinneren profitieren noch nicht ausreichend von der wirtschaftlichen Entwicklung. Von der Regierung angekündigte Programme zur Regionalentwicklung sind bislang kaum vorangekommen. Eines der größten Probleme des Landes ist die hohe Arbeitslosigkeit. Nach offiziellen Angaben lag die Arbeitslosenquote Ende 2013 bei 15,3 Prozent. Besonders bei jungen Menschen, Akademikern und in den benachteiligten Landesteilen ist sie jedoch deutlich höher. Das jährliche Wirtschaftswachstum reicht bei weitem nicht aus, um die Lage auf dem Arbeitsmarkt zu entspannen.

## Wirtschaftliche Lage

Tunesien steht an der Schwelle zum Industrieland. Etwa 60 Prozent des Bruttoinlandsprodukts werden vom Dienstleistungssektor erwirtschaftet, rund 30 Prozent von der Industrie. In den vergangenen Jahren konnte die tunesische Wirtschaft Wachstumsraten zwischen drei und sechs Prozent verzeichnen. Als erstes Land der Maghreb-Region hat Tunesien 1995 ein Assoziationsabkommen mit der EU abgeschlossen. Im Herbst 2012 erreichte es den Status einer „privilegierten Partnerschaft“ und profitiert von umfangreichen Hilfsprogrammen zur Förderung der Wett-



bewerbsfahigkeit. Ziel der Verhandlungen zwischen Tunesien und der EU ist ein vollständiges Freihandelsabkommen. Geberorganisationen wie der Internationale Währungsfonds (IWF) und die Weltbank fordern von der Regierung, konsequente Strukturreformen voranzutreiben, zum Beispiel bei den öffentlichen Finanzen. Zu den großen wirtschaftspolitischen Herausforderungen zählen die Reduzierung der Schattenwirtschaft und die Senkung der hohen staatlichen Subventionen für Nahrungsmittel und Energie.

## Entwicklungspotenziale

Investoren schätzen an Tunesien seine geografische Näher zu Europa, den im regionalen Vergleich hohen Grad der Industrialisierung, die preisliche Wettbewerbsfähigkeit und die gut ausgebaute Infrastruktur. Sollte sich die politische Lage festigen und das Geschäftsklima bessern, rechnen Experten mit einem deutlichen Wirtschaftsaufschwung in den kommenden Jahren. Wachstumspotenziale zeigen sich auch bei den Dienstleistungen, etwa in der IT-Branche und im Gesundheitssektor.

Große Bedeutung für die künftige Entwicklung der Wirtschaft hat der Tourismus. Die Regierung ist sich bewusst, dass das touri-

stische Angebot weiter aufgefächert und modernisiert werden muss, um wieder mehr und neue Kundschaft anzulocken. Neben den bewährten Hotelangeboten für Badeurlauber soll vor allem der Kultur- und Ökotourismus ausgebaut werden.

## Schwerpunkte der deutsch-tunesischen Entwicklungszusammenarbeit

Deutschland und Tunesien arbeiten seit den 1960er Jahren entwicklungspolitisch zusammen. Die Schwerpunkte lagen zuletzt in den Bereichen Umwelt- und Ressourcenschutz, Wasser, Energie und nachhaltige Wirtschaftsentwicklung.

Um den Prozess der friedlichen Transformation zu unterstützen, hat das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) die Mittel für Tunesien nach der Revolution deutlich erhöhet. Die Entwicklungszusammenarbeit wurde auf die politischen Schwerpunkte der tunesischen Regierung ausgerichtet und konzentriert sich nun auf die integrierte Entwicklung des ländlichen Raumes und die Beschäftigungsförderung. Dafür wurden 2013 Mittel in Höhe von 151,5 Millionen Euro zugesagt. Künftig wird Tunesien zusätzlich von einer neu geschaffenen







BMZ-Sonderinitiative „Stabilität und Entwicklung in Nordafrika und Nahost“ profitieren können.

Im Rahmen einer „Transformationspartnerschaft“ erhält Tunesien zudem weitere Unterstützung anderer Bundesministerien, in erster Linie des Auswärtigen Amtes. Außerdem hat die Bundesregierung der Umwandlung tunesischer Schulden zugestimmt. Dadurch wurden 60 Millionen Euro frei, die in Entwicklungsprojekte investiert werden können.

#### **Entwicklung benachteiligter Regionen**

Grundvoraussetzung für einen friedlichen politischen und gesellschaftlichen Wandel in Tunesien ist eine spürbare Verbesserung der Lebensbedingungen in den bislang benachteiligten Regionen im Landesinneren. Das BMZ fördert daher ein umfassendes Investitionsprogramm für ländliche Regionen. Es soll dazu beitragen, das Wasserressourcenmanagement zu verbessern, die landwirtschaftlichen Erträge zu erhöhen und die kommunale Infrastruktur auszubauen. Außerdem wird die tunesische Regierung bei der Dezentralisierung beraten.

#### **Beschäftigungsförderung**

Angesichts der sehr jungen Bevölkerung Tunesiens ist es besonders wichtig, Arbeitsmöglichkeiten – und damit Lebensperspektiven – zu schaffen. Außerdem müssen Arbeitsangebot und -nachfrage zusammengebracht werden: Das Personalmanagement vieler tunesischer Unternehmen ist nur schwach ausgebildet, und Informationen zum Arbeitsmarkt sind nur schwer zugänglich.

Als unmittelbare Reaktion auf den „Arabischen Frühling“ hatte das BMZ bereits 2011 einen offenen Regionalfonds zur Qualifizierung und Beschäftigungsförderung aufgelegt. Auch im Zuge der Neuausrichtung der deutsch-tunesischen Entwicklungszusammenarbeit bleibt das Thema ein Schwerpunkt. So werden mit deutscher Unterstützung Hoch-

schulabsolventen zielgerichtet und praxisnah für den Arbeitsmarkt qualifiziert und bei der Gründung eigener Unternehmen beraten. Außerdem werden effiziente Strukturen der Arbeitsvermittlung aufgebaut.

Ein weiteres Handlungsfeld ist die Förderung kleinster, kleiner und mittlerer Unternehmen (KKMU). Diese können mehr Arbeitsplätze schaffen, wenn sie Zugang zu Krediten haben. Der Mikrofinanzsektor ist in Tunesien jedoch noch unterentwickelt. Daher unterstützt Deutschland einerseits den Aufbau einer Aufsichtsbehörde für Mikrofinanzinstitutionen. Andererseits stellt die KfW tunesischen Banken Refinanzierungsmittel zur Verfügung, damit diese Kredite an KKMU ausgeben können.

---

#### ***Coopération allemande et développement de la Tunisie***

L'Allemagne s'intéresse particulièrement à la stabilisation des régions limitrophes de l'Europe. Pour cette raison, le gouvernement fédéral soutient activement la Tunisie dans ses avancées vers la démocratie. Sa coopération au développement peut contribuer à la transformation pacifique, notamment par une amélioration significative de la situation sociale. Les points prioritaires de cette coopération avec la Tunisie sont le développement des régions défavorisées à l'intérieur du pays et la création de postes pour l'emploi des jeunes.

#### **Situation et coopération**

La Tunisie se trouve dans une période de bouleversements politiques. Le soulèvement populaire et l'expulsion du président Ben Ali en Janvier 2011 ont offert au pays la chance de construire un Etat démocratique. Des avancées importantes ont déjà été réalisées : malgré quelques lacunes dans leur organisation, les élections de l'Assemblée constituante en automne 2011 furent reconnues par les observateurs internationaux comme libres, correctes et transparentes.





La liberté de presse et d'opinion – sous Ben Ali sévèrement restreinte – est désormais assurée. Tous les prisonniers politiques ont été libérés. De nombreux partis politiques et organisations de la société civile ont été fondés récemment. En Janvier 2014, l'adoption d'une nouvelle constitution démocratique a marqué une étape majeure, suivie en fin d'année par les élections législatives et présidentielles. La tâche la plus urgente du nouveau gouvernement sera en 2015 d'assurer la sécurité, de stimuler l'économie du pays pour la création d'emplois et d'améliorer la situation des revenus de la population.

#### Situation sociale

Les conditions de vie des Tunisiens se sont améliorées au cours des dernières années : entre temps, presque toute la population a l'accès à l'eau potable et à l'électricité, le taux d'analphabétisme diminue continuellement. Une classe moyenne, large et cultivée s'est formée. Sur l'indice de développement humain des Nations Unies (HDI 2012), la Tunisie est classée à la 94ème place sur 187 États. Cependant les richesses sont inégalement réparties. Avant tout les régions intérieures ne bénéficient pas encore suffisamment du développement économique. Les programmes annoncés par le gouvernement pour le développement régional ont jusqu'à présent peu progressé.

Le chômage est l'un des plus grands problèmes du pays. Selon les chiffres officiels, son taux était fin 2013 de 15,3 pour cent. En particulier chez les jeunes, les universitaires et dans les régions défavorisées du pays, il est toutefois beaucoup plus élevé. La croissance économique annuelle ne suffit pas, et de loin, à détendre la situation sur le marché du travail.

#### Situation économique

La Tunisie est au seuil de devenir un pays industrialisé. Environ 60 pour cent du produit intérieur brut est généré par le secteur tertiaire, environ 30 pour cent par l'industrie. Au cours des dernières années, l'économie tunisienne a enregistré des taux de croissance entre trois et six pour cent. En 1995, la Tunisie est le premier pays du Maghreb à avoir signé un accord d'association avec l'UE. En automne 2012, le pays a atteint le statut d'un « partenariat privilégié » et a bénéficié de programmes de soutien étendus pour promouvoir la compétitivité. L'objectif des négociations entre la Tunisie et l'UE est un accord de libre-échange total. Les organismes donateurs tels que le Fonds monétaire international (FMI) et la Banque mondiale demandent au gouvernement de poursuivre les réformes structurelles, par exemple en ce qui concerne les finances publiques. Les principaux défis économiques consistent dans la réduction de l'économie souterraine et la baisse des subventions publiques élevées pour l'alimentation et l'énergie.

#### Potentiel de développement

Voisine de l'Europe, les investisseurs apprécient cette proximité géographique de la Tunisie, son degré élevé d'industrialisation par rapport aux normes régionales, la compétitivité des prix et le haut développement de son infrastructure. Si la situation politique et le climat commercial se consolident, les experts prédisent une reprise économique significative dans les prochaines années. Le potentiel de croissance se manifeste également dans les services, tels que la branche IT et le secteur de la santé.

Le tourisme est d'une grande importance pour le développement futur de l'économie. Le gouvernement est conscient que l'offre touristique doit être diversifiée et modernisée. Outre le programme hôtelier qui a fait ses preuves auprès des amateurs de plage, les offres culturelles et l'écotourisme doivent être mis en valeur.

#### Les points principaux de la coopération allemande-tunisienne

L'Allemagne et la Tunisie travaillent ensemble pour cette politique de développement depuis les années 1960. Dans les derniers temps, on a mis l'accent dans la protection de l'environnement et celle des ressources ainsi que dans le développement économique durable.

Pour soutenir le processus de transformation pacifique, le ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ) a après la révolution considérablement augmenté les moyens accordés à la Tunisie. Cette coopération a été axée sur les priorités politiques du gouvernement tunisien et se concentre désormais sur l'intégration de l'espace rural dans le développement et sur la promotion de l'emploi. Pour 2013, des fonds d'un montant de 151,5 millions d'euros ont été attribués. Dans l'avenir, la Tunisie bénéficiera également d'une initiative spéciale nouvellement créée par le BMZ : « stabilité et développement en Afrique du Nord et au Moyen-Orient. »

Dans le cadre d'un « partenariat de transformation », la Tunisie reçoit également un soutien supplémentaire d'autres ministères fédéraux, surtout de celui des Affaires Étrangères. Le gouvernement fédéral a approuvé la conversion de la dette tunisienne. En conséquence, 60.000.000 € ont été libérés pour un investissement dans des projets de développement.

#### Développement des régions défavorisées

La condition principale pour un changement pacifique en Tunisie au plan politique et social est une amélioration notable des conditions de vie dans les zones auparavant défavorisées

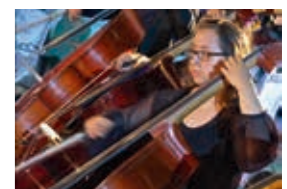


de l'intérieur du pays. Le BMZ favorise donc un programme global d'investissement pour les zones rurales. Il contribuera à améliorer la gestion des ressources en eau, à augmenter les revenus agricoles et à renforcer l'infrastructure communale. En outre, le gouvernement tunisien est conseillé dans le cadre de la décentralisation.

#### Promotion de l'emploi

Compte tenu de la très jeune population de la Tunisie, il est particulièrement important de développer des possibilités d'emploi et d'offrir ainsi des perspectives de vie. L'offre et la demande de travail doivent être également mises en relation : la gestion du personnel de nombreuses sociétés tunisiennes fait preuve de déficience dans sa formation, et l'accès aux informations sur le marché du travail est difficile. En réponse directe au « printemps arabe », le BMZ avait déjà en 2011 ouvert un fonds régional pour la qualification du personnel et la promotion de l'emploi. De même, la réorientation de la coopération de développement germano-tunisienne a gardé ce thème comme priorité. Ainsi, avec le soutien allemand, les diplômés reçoivent dans un cadre ciblé et pragmatique une qualification pour le marché du travail et des conseils pour la création de leur propre entreprise.

Un autre champ d'action consiste dans la promotion des micro-entreprises (ME), ainsi que de celles de petite et moyenne taille (PME). Elles sont facteur d'emploi, quand elles ont accès au crédit. Cependant, le secteur de la microfinance est encore peu développé en Tunisie. Par conséquent, l'Allemagne soutient d'une part la mise en place d'un organe de surveillance pour des institutions de microfinance. D'autre part, la KfW met à la disposition des banques tunisiennes des moyens de refinancement pour la distribution de ces prêts aux entreprises susdites.



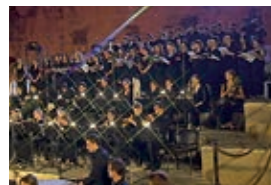
Badie Chaabane, Direktor des Festival El Jem, Mohamed Ennaceur, Gründer des Festival El Jem, Dr. Willy Rellecke, Vorstandsvorsitzender der SPJM

Badie Chaabane, Direktor Festival El Jem, Mohamed Ennaceur, Präsident Fondateur du Festival, Dr. Willy Rellecke, Präsident der la Fondation SPJM





# Deutsche Unternehmen in Tunesien



„Musik baut Brücken“, ein altes römisches Sprichwort trifft im Land von Karthago sicherlich zu. Musik baut Brücken nicht nur zwischen zwei Ländern wie Tunesien und Deutschland, sondern auch zwischen zwei Bereichen der Gesellschaft wie Wirtschaft und Kultur.

In Tunesien gibt es aktuell 250 deutsche Unternehmen, die rund 50.000 Mitarbeiter beschäftigen. Für viele Unternehmen vor Ort ist ein soziales und gesellschaftliches Engagement eine Selbstverständlichkeit. So unterstützen beispielsweise deutsche Firmen unter anderem das Festival der klassischen Musik in El Jem. Den Unternehmen geht es zum einen darum, ein positives Bild in der Öffentlichkeit zu erzielen, aber vor allem sind sie sich ihrer Verantwortung für die Region, in der sie angesiedelt sind, bewusst. Deutsche Unternehmen sind im ganzen Land verteilt, wobei sich der Großteil auf die Regionen Tunis, Nabeul und Sousse konzentriert. Die Mehrzahl der Unternehmen sind in den Branchen Elektrotechnik, Automobilzulieferer und Textil aktiv.

Deutschland ist hinter Frankreich und Italien der drittgrößte Handelspartner Tunesiens mit einem Außenhandelsvolumen von circa 3 Mrd. Euro pro Jahr. Als Standort punktet Tunesien durch seine Nähe zu Europa und den damit verbundenen kurzen Transportwegen sowie seiner guten Infrastruktur. Außerdem finden Unternehmen hier vor Ort qualifizierte Mitarbeiter und wettbewerbsfähige Produktionskosten. Tunesien hat gerade in der letzten Zeit enorme Sympathiepunkte für seine erfolgreichen Bestrebungen hin zu einer Demokratie errungen. Dies ist eine Grundvoraussetzung für einen Aufschwung der Wirtschaft und ein zunehmendes Engagement der deutschen und internationalen Investoren. Dabei bietet das Land Potentiale in den Bereichen IT-Outsourcing, erneuerbare Energien/Um-

welttechnik und landwirtschaftliche Produkte. Desweiteren ist Tunesien der wichtigste Gesundheitsmarkt der Region.

Als Vertreter der deutschen Wirtschaft ist die deutsch-tunesische Industrie- und Handelskammer der Partner vor Ort. Sie ist Teil eines globalen Netzwerks von deutschen Auslands- handelskammern (AHK) an 130 Standorten und in 90 Ländern. Die AHK Tunesien berät Unternehmen beim Markteinstieg: von der Marktanalyse, über die Geschäftspartnervermittlung bis hin zum Investorenservice, damit das Auslandsengagement der Unternehmen ein Erfolg wird. Außerdem bietet die AHK ihre Erfahrungen, Kontakte und Dienstleistungen in den Bereichen Personal, Messen und PR.

## Des entreprises allemandes en Tunisie

« Musique construit des ponts », le vieux proverbe romain s'applique dans le pays de Carthage certainement. Musique construit des ponts non seulement entre deux pays comme la Tunisie et l'Allemagne, mais aussi entre deux secteurs de la société tels que l'économie et la culture.

En Tunisie, il y a actuellement 250 entreprises allemandes qui comptent environ 50.000 employés. Pour de nombreuses entreprises installées ici un engagement social et communautaire va de soi. Ainsi, par exemple, des entreprises allemandes ont soutenu, entre autres choses, le festival de musique classique à El Jem. D'une part, il s'agit pour elles d'obtenir une image positive dans le domaine public, mais avant tout, elles sont conscientes de leur responsabilité pour la région dans laquelle elles se sont installées. Les entreprises allemandes sont distribuées dans tout le pays et la

grande partie se concentre dans les régions de Tunis, Nabeul et Sousse. Pour la plupart, elles sont actives dans les domaines de l'électrotechnique, la fourniture automobile et le textile.

L'Allemagne est après la France et l'Italie, le troisième plus grand partenaire commercial de la Tunisie avec un volume de commerce extérieur d'environ 3 milliards d'euros par an. Les avantages de la Tunisie comme partenaire commercial reposent sur sa proximité avec l'Europe et les courtes distances de transport impliquées, ainsi que sur sa bonne infrastructure. En outre, les entreprises trouvent ici des employés qualifiés et les coûts de production sont compétitifs. Au cours des derniers temps, la Tunisie vient de marquer de nombreux points de sympathie pour ses efforts fructueux vers une démocratie. C'est une condition préalable à une reprise de l'économie et à un engagement croissant des investisseurs alle-

mands et internationaux. Le pays dispose d'un potentiel dans les secteurs de IT-outsourcing, de l'énergie renouvelable/technique de l'environnement et de la production agricole. En outre, la Tunisie est le marché de la santé le plus important de la région.

Comme représentant de l'économie allemande, la Chambre allemande-tunisienne de Commerce et d'Industrie est le partenaire local. Elle fait partie du réseau mondial des chambres de commerce allemandes à l'étranger (AHK) avec 130 emplacements dans 90 pays. L'AHK Tunisie conseille les entreprises dans l'accès au marché : de la phase d'analyse en passant par le recrutement de partenaires d'affaires et jusqu'au service d'investissement, de sorte que l'engagement de l'entreprise à l'étranger devienne un succès. En outre, l'AHK offre son expérience et ses services dans les domaines « Personnel, Foires-expositions et PR ».

## AHK Tunesien

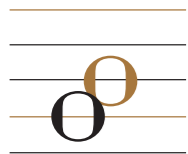
Immeuble « Le Dôme »,  
1. Stock  
Rue du Lac Léman  
1053 Les Berges du Lac,  
Tunis  
Tunesien  
Telefon ++216 71 965 280  
info@ahktunis.org  
www.tunesien.ahk.de











# Stiftung podium junger musiker

## **Vorstand/Comité directeur**

Dr. Willy Rellecke, Vorsitzender  
Prof. Dr. Tono Eitel, Botschafter a.D.  
Thomas Rietschel, Präsident der HfMDK Frankfurt

## **Stiftungsrat/Conseil de la fondation**

Gabriela von Habsburg, Botschafterin a.D.  
Dr. Mohamed Abdelhamid Ibrahim Higazy, Botschafter der Arabischen Republik Ägypten  
(als Vertreter aller arabischen Botschafter)  
Prof. Martin Maria Krüger, Präsident des Deutschen Musikrates  
Dr. Lutz Lüdemann, ehemaliger SDR-Musikchef  
Dr. Ulrich Wüster, Generalsekretär der Jeunesses Musicales Deutschland

## **Kontakt/Contact**

Geschäftsstelle/*Bureau*  
Marktplatz 12  
97990 Weikersheim  
Telefon 0 79 34 / 99 36-66  
Telefax 0 79 34 / 99 36-69  
E-Mail: musik@spjm.de  
www.spjm.de



Der Chefdirigent Markus Stenz bedankt sich für den Applaus

*Le chef d'orchestre se remercie pour les applaudissements*

## **Danksagung**

Die Unterstützung und finanzielle Förderung durch das Auswärtige Amt Berlin und das tunesische Kultusministerium haben dieses Musikprojekt möglich gemacht.

Das Internationale Festival El Jem hat den organisatorischen Rahmen geboten. Die Stiftung podium junger musiker hat die Herstellung dieser Broschüre ermöglicht.

## **Remerciements**

L'assistance et le soutien financier du ministère des Affaires étrangères à Berlin et le ministère tunisien de la Culture ont fait ce projet de musique possible.

Le Festival International d'El Jem a fourni le cadre organisationnel. La Fondation podium junger musiker a permis la production de cette documentation.



# DRÄXLMAIER donne le ton au festival d'Eljem.

Dans le cadre de sa stratégie d'appui aux régions qui abritent ses unités de production, notamment dans les domaines de la culture et des sports, DRÄXLMAIER Tunisie a sponsorisé récemment le festival international de musique Symphonique d'Eljem.

A travers un accord de sponsoring avec le comité d'organisation du festival, DRÄXLMAIER a pu obtenir le statut de sponsor Premium avec MERCEDES ce qui a permis un « soutien considérable au festival » affirmement les organisateur du Festival.

Le choix de soutenir le festival d'Eljem a été justifié non seulement de par la présence dans la ville d'Eljem de l'une des plus importantes unités de production de DRÄXLMAIER à Eljem, en l'occurrence l'Usine de SATE, mais aussi par la volonté de DRÄXLMAIER d'être un partenaire du développement des régions dans lesquelles ses usines sont installées, et de soutenir notamment des activités culturelles et sportives dans ces régions.

Il va sans dire que la musique classique en tant que genre noble, correspond parfaitement à l'image de DRÄXLMAIER en tant que l'un des leaders mondiaux dans le secteur premium.


Le spectacle des jeunes talents, réalisé dans le cadre d'un projet de coopération entre l'orchestre de Tunis et l'Orchestre de Berlin a été également l'un des atouts ayant motivé notre choix, la jeunesse étant également au cœur de notre responsabilité sociale.

Ainsi le Logo de DRÄXLMAIER a été associé, un mois durant, aux mélodies de musique symphoniques jouées par des artistes venus d'Allemagne, de la Russie, de la Chine, et évidemment de la Tunisie, le tout dans un cadre mythique de l'amphithéâtre d'Eljem dont l'architecture atypique a donné aux spectacles une dimension historique multiculturelle.

  
DRÄXLMAIER

## In the best company.

Inspired by our success in Formula One, we are now bringing our most efficient technologies to the road. Economical hybrid engines and innovative lightweight designs are now adding power and cutting fuel consumption in our series models as well. You can find these efficiency models at your local Mercedes-Benz dealer. Except the one at the bottom left - we still need this.

 [fb.com/MBLeMoteur](https://fb.com/MBLeMoteur)  [@MercedesBenzTN](https://twitter.com/MercedesBenzTN)



Efficiency at its best.



Mercedes-Benz  
The best or nothing.





Herausgeber / *Éditeur*  
Stiftung podium junger musiker

Redaktion / *Rédaction*  
Christoph Büscher

Gestaltung / *Conception graphique*  
Birgit Hermann, Visuelle Kommunikation, Stuttgart

Fotos / *Photos*  
Hassen Selmi, Tunis  
Dominique Touel, Tunis  
Arkam Chabani, Tunis

Dank an Khaled Elhaj für das Titelfoto  
Merci à Khaled Elhaj pour la photo couverture



